

Raccomandazioni sullo sviluppo scolastico. Implicazioni per ulteriori sviluppi.

Relazione finale sull'output intellettuale 5 del progetto Erasmus+ Plur>E "Verso una politica scolastica plurilingue nelle scuole europee"

Atina Krawczyk, Heinrich-Heine-Gymnasium Colonia (Partner 7 e leader IO5)

1. Introduzione:

Il multilinguismo è fondamentale per l'educazione alla pace e aiuta i ragazzi a sviluppare una consapevolezza della loro complessa biografia linguistico-culturale. Inoltre i ragazzi si auto-percepiscono come parte integrante di una grande comunità transculturale e si responsabilizzano grazie al confronto con le differenti lingue e culture. Ciò fornisce gli strumenti per una migliore comprensione di altre culture e aiuta a comprendere meglio gli altri e se stessi. Da un punto di vista linguistico, il multilinguismo permette di potenziare le competenze cognitive e di conseguenza di approfondire le conoscenze linguistiche tramite la comparazione di diverse strutture linguistiche e il vocabolario delle lingue. In più stimola, confrontandosi con diverse realtà, lo sviluppo di nuovi modelli di pensiero e induce all'apprendimento permanente e ad una applicazione dinamica del sapere a nuove situazioni.

La scuola dovrebbe essere il luogo in cui gli studenti riconoscono le opportunità che l'apprendimento delle lingue fornisce sia a livello personale che a livello professionale. È necessario adottare nuove iniziative per decostruire il concetto secondo il quale la lingua è semplicemente una materia che permette di iniziare uno studio universitario piuttosto che ottenere un buon voto. È necessario creare le condizioni che permettano il rispetto e la valorizzazione delle lingue usate dagli studenti e dei rispettivi ambiti culturali, che permettano di mettere in discussione le tradizionali gerarchie linguistiche (buono-cattivo/utile-inutile) e che favoriscano l'insegnamento delle lingue nelle diverse scuole. È necessario allontanare il baricentro dell'insegnamento delle lingue dalle attività svolte prettamente in classe aumentando così l'interesse degli studenti per le lingue, intese come mezzo di comunicazione e come strumento di apprendimento, cercando di stimolare e migliorare la motivazione degli studenti per l'apprendimento di una lingua per ragioni intrinseche piuttosto che estrinseche. Dunque, più lingue vengono usate nelle e al di fuori delle classi, più grande è il rispetto che gli studenti svilupperanno verso queste immergendosi sempre di più in esse.

Naturalmente le scuole dovranno fornire il personale, il monte ore e il finanziamento, il supporto manageriale e amministrativo che incoraggi il lavoro interdisciplinare, insegnanti motivati con competenze linguistiche e adeguati strumenti tecnologici. Le seguenti iniziative si sono dimostrate altamente efficienti nel favorire e promuovere il multilinguismo.

2. Strutture multilingui a scuola:

L'insegnamento con il metodo CLIL e l'insegnamento interdisciplinare nei vari livelli scolastici sono opzioni di insegnamento delle lingue molto efficienti, dato che l'attenzione in questi casi non ricade primariamente sulla lingua ma sulle competenze. Una sezione CLIL dovrebbe fare parte del programma scolastico come sezione autonoma. La metodologia, le caratteristiche e lo scopo che la distinguono dovrebbero essere riconosciute.

I programmi curriculari delle scuole per l'insegnamento delle lingue dovrebbero essere accompagnate da una politica per il plurilinguismo. Ciò dovrebbe favorire il tentativo di connettere e associare le differenti lingue comprendendo anche i vari moduli di insegnamento multilinguistico. Si dovrebbe seguire il metodo didattico-linguistico comparativo nei confronti delle categorie linguistiche come il vocabolario, la grammatica, il trasferimento di strategie e competenze da una lingua all'altra (ascolto, lettura, parlare, scrittura, capacità di apprendimento).

Tuttavia le scuole dovrebbero rivedere il concetto dell'insegnamento CLIL spostando l'attenzione dagli argomenti curriculari agli argomenti di interesse per gli studenti, come per esempio possono essere progetti multilinguistici nell'ambito di piccoli corsi modulari, rendendoli così gestibili sia per gli insegnanti che per gli studenti. Ciò dovrebbe rendere gli argomenti interessanti e divertenti per gli studenti e permettere al contempo di fare confluire la vita reale nelle lezioni (lezioni di Qi Gong, laboratori di ceramiche, lezioni di scienze e sport, trattazione di temi giovanili, quali il calcio, i videogiochi, musica e film internazionali, giochi online e varie applicazioni, interazione via Skype e video ecc.)

Inoltre le scuole dovrebbero promuovere l'insegnamento opzionale di lingue straniere in base agli interessi degli studenti e organizzare corsi aggiuntivi per superare le carenze dell'educazione scolastica.

Deve essere aumentato l'uso della tecnologia e delle risorse online, le quali normalmente vengono accolte in modo fortemente positivo dagli studenti. Gli studenti dovrebbero lavorare con le applicazioni, film, cartoni animati, programmi culinari, musica, sport, spettacoli ecc.

L'incoraggiamento allo studio delle lingue promuove l'auto-apprendimento e l'apprendimento permanente. Di conseguenza le scuole dovrebbero mettere a disposizione locali e materiali adeguati per attività multimediali e online per tutte le classi.

Cooperazione tra gruppi e fra le classi

La comunicazione con i coetanei è la chiave per l'apprendimento delle lingue straniere. Gli studenti reagiscono in modo entusiastico nel rapportarsi con altri studenti. Sono molto interessati a parlare e incontrare altri giovani all'estero. Sono appassionati a fare video, condividere foto, scambiare opinioni sulle loro scuole, sulla vita quotidiana, sugli interessi reciproci ecc. e sono desiderosi di ottenere risposte personali. Ciò può essere realizzato usando piattaforme di comunicazione online, come per esempio Skype, Facebook, Twitter ecc.

Gli studenti dovrebbero avere la possibilità di parlare delle loro lingue e delle loro culture, ad esempio nell'ambito di una giornata delle culture del mondo. Hanno bisogno dell'incoraggiamento da parte dei loro coetanei condividendo con loro momenti di partecipazione nella scuola. Di conseguenza gli studenti provenienti da paesi stranieri mettono a disposizione la loro creatività, partecipano alla vita scolastica in modo attivo e vengono coinvolti in progetti mostrando con orgoglio la loro cultura.

L'avvicinamento degli studenti alle lingue rafforza il loro sapere e li aiuta ad imparare vocaboli o frasi di altre lingue. Inoltre si aumenta il peso delle lingue nella scuola rendendole più visibili, anche se non durante una lezione di lingua, ad esempio con indicazioni multilingui per le classi, le toilette, gli uffici, gli spazi e le aree comuni, i segnali di uscita; distribuendo proverbi popolari in varie lingue scelti dagli studenti nelle aree comuni all'interno della scuola e notizie divertenti pubblicate settimanalmente in varie lingue negli spazi informativi; pubblicando da parte degli studenti blog in un forum plurilingue sulla pagina web della scuola ai quali rispondere nelle lingue che preferiscono.

Di seguito sono elencate altre attività multilinguistiche che le scuole potrebbero promuovere in collaborazione con altre scuole:

- Programmi di scambio con studenti di altri paesi
- Progetti di partenariato online con scuole estere
- Inserimenti lavorativi all'estero
- Promozione di certificati linguistici internazionali
- Partecipazione a concorsi interregionali di retorica, scrittura e lingua
- Programmi di scambio e di formazione per insegnanti – in questo ambito è necessario il finanziamento e la possibilità per gli insegnanti di prendere un'asspettativa per potere partecipare ai corsi, come per esempio PluriPro¹ (CLIL e corsi di lingua a livello europeo per insegnanti).

Cooperazione degli insegnanti e attività multilingue all'interno della classe

Ci sono molti modi in cui il multilinguismo può essere integrato nell'insegnamento quotidiano. Non c'è bisogno di concentrarsi esclusivamente su grandi progetti. Gli insegnanti dovrebbero spostare le loro prospettive e pianificare le loro lezioni secondo i principi del plurilinguismo e del multiculturalismo. Questo può essere realizzato in tutte le materie, ma richiede una più stretta collaborazione tra gli insegnanti, e non solo fra gli insegnanti di lingue, scambiando nuove strategie, competenze e metodi multilinguistici. Gli approcci didattici tradizionali devono essere rivisti e adattati. Ma anche il sapere multilinguistico, le iniziative didattiche e i vari strumenti didattici dovrebbero essere ampliati. Sono necessarie comprensibili strutture di comunicazione. È importante,

¹ <http://www.bildung.suedtirol.it/uber-uns/eu-service-stelle/eu-projekte/pluripro/>

tuttavia, che gli insegnanti siano disposti a cooperare e che ci sia un clima positivo di rispetto e di stima reciproca nell'ambito della scuola.

- Il migliore metodo per promuovere il plurilinguismo è l'accettazione e l'inclusione di tutte le lingue parlate dagli studenti di una classe.
- Più si verifica la commutazione di codice, più aumenta la confidenza degli studenti e insegnanti nell'uso di più di una lingua.
- Le domande difficili possono essere discusse nelle lingue che gli studenti padroneggiano meglio; ad esempio in tedesco o inglese nel caso di lezioni di francese/spagnolo/italiano. Utilizzare una lingua straniera per spiegare un'altra lingua straniera aiuta gli studenti a sviluppare un maggiore senso per certi aspetti grammaticali che non sono evidenti nella madrelingua.
- Dovrebbero essere identificati argomenti comuni in tutte le lingue, ad esempio una terminologia grammaticale da utilizzare in tutte le lezioni di lingua, strategie di competenza testuali comuni ecc.
- I corsi multilingue dovrebbero iniziare con l'esperienza e il feedback degli studenti in situazioni multilingue, come per stage all'estero. Usando questo approccio, il corso può essere preparato per gli studenti futuri sia per la lingua di destinazione nel paese o regione di lavoro sia per situazioni e nuove sfide in un contesto multilingue. In questo modo gli studenti possono essere maggiormente coinvolti nel processo di insegnamento.
- Lavorare su domande in diverse lingue straniere senza darne le traduzioni incoraggia gli studenti a decifrare il significato delle domande usando la loro comprensione di tutte le lingue straniere. Questo approccio alle soluzioni risulta essere di grosso successo: il feedback degli studenti normalmente è molto positivo.
- Gli insegnanti dovrebbero collaborare per la pianificazione delle lezioni. In aula ogni insegnante può contribuire con il suo sapere linguistico specifico e con altre competenze.

Collaborazione con i genitori

I genitori sono esperti in molti settori e possono contribuire alla promozione di un discorso transculturale e plurilingue. È importante entrare in contatto con i genitori e coinvolgerli. Il valore dell'istruzione plurilingue deve essere sottolineato anche nei loro confronti. Quindi è importante portare avanti un lavoro motivazionale e sottolineare i vantaggi del plurilinguismo nel contesto della vita privata, educativa e professionale. I genitori devono essere incoraggiati a promuovere le loro lingue e il loro patrimonio culturale (compreso l'ambiente scolastico) e di mettere in contatto i loro figli con le lingue anche attraverso i film, la TV, i giochi online, la musica e i vari forum di discussione. I genitori potrebbero essere incoraggiati inoltre a partecipare a progetti plurilingui improntati su aspetti interculturali, attraverso workshops o presentazioni, caffè delle lingue ecc.